

法文初范

序

時至今日。洋務盛矣。西學尙矣。交涉又日煩矣。其藉以通歐亞之郵。達中西之意者。非洋文乎。而洋文中尤以法文爲最。蓋法文通行天下。各國立約。用本國文外。旁列法文。爲其措詞清醒。無兩可意也。計歐洲各國。解法文者。商人十之三。文人十六七。官吏朝臣十八九。甚而德俄奧班諸邦。於朝會時。作法語者。往往而是。其鄭重斯文。從可知已。吾中國數十年來。風氣日開。上自京師。下至府廳州縣。無在不廣設學校。教授各種科學。惟是一切科學。取資於外國者居多。

故洋文於今日不可少矣。以洋文中法文爲通行也。則講求法文尤爲當務之急。坐是之由。余於戊戌年。曾將法國六七名家文範。摭其要。譯以華文。彙爲一編。作初學之津梁。入門之階級。書甫成。竟若鷄林爭市。遐邇流傳。迄今十有一年。付梓者四矣。惟自愧不文。撰譯未能盡善。願讀是書者。略其詞而推其義。知法文軌範之所在。由是循序漸進。探諸家之精蘊。其成就之速。當不在法人下也。

宣統元年秋七月奉賢張駿聲序

重刊法文初範叙

泰西諸國文字。最清晰者。以法文爲首。蓋其
命意措詞。皆有一定之範圍。而無游移兩可
之弊。各國立約。往往列法文以爲證。職是故
也。吾國文士從事于法文者甚多。而苦無善
本。韻琴先生寢饋于茲。歷有年所。憫學者
之問津無從也。曾於教授之暇。編法文初範
一書。以餉世。賴以成材者不知凡幾。啟從

先生游。亦既有年。而負質駑鈍。雖稍窺其門。徑而命意措詞。間或失當。先生既時時指正之。復憬然自謂曰。其殆吾書之尙有缺乎。于是從法國名著中。撮取動詞措用法。存其合用于吾國者。而去其不合者。既詳且顯。增刊文範卷末。誠以法文動詞。因時而變。因位而變。因狀而變。而狀與時之措用。尤非初學所易領悟。設習之不醅。斯用之多乖。亦事之

常也。今先生揭其措用之竅要。而一一羅列之。俾學者咸獲其益。書既成。授啟囑叙之。啟自問不才。安敢謬贊一辭。惟讀先生書。而今後庶免字句之譌。詞意之晦。此誠啟之深幸。亦非啟一人之私幸也。

宣統元年秋八月南通州受業高孟啟敬叙

法文初範四版後序

戊戌之春。韻琴先生有法文初範之作。不脛而走。不翼而飛。價重雞林。宜戶知之。起視吾邦之業法文者。有不以此書爲枕中祕乎。有外此書而別度金鍼乎。鋟版既有年。閱世既有年。都人士之從事於斯者。亦有年。環問藝林。竟無別著可出以相頡頏。職其搢擢蘊底。爬羅精富。悉之深。故達之亶。非淺人瞍於

根柢者。所能陳其綱要。尤非外邦人膠于國
界見聞者。所能示以匠心。此乃獨具經緯而
別攄精義者也。然謂先生是書可爲踔前
邁後之傑作。撫槃捫燭。侈譚天日。人將陳人
我矣。而可爲一時無二之精作。想爲讀是者
所心與也夫。己酉之秋。編將四易。先生起
曰。是書爲數年前之學子作也。旣質且疏。不
事增損。不足爲今日之學子用。爰蒐摭法國

名家論文之精意。彙刊卷後。擷其英華。入我
冶爐。俾學是者。得由堂而奧。犀燭豹窺。靡微
不舉。命曰全範。固無不可。而顧仍初範之名
者。亦其謙也。一鳳於丙午春肄業震旦學院。
受先生書而時習之。未嘗一日去枕。不
厭百回。其析理也。刃迎縷解。其隅舉也。憤啓
悱發。而其迢譯句語。一出馴正。不違翔實。以
視直譯法人教本。亦猶鄰醯與家釀比耳。此

其所以爲精作也。

己酉九秋嘉善受業張一鳳註於徐滙學舍

凡例

一 是書譯自法國文範六七名家所著善本取其要節其繁爲初事法文者示以規範焉

一 華字自右至左直行直讀西字則自左至右橫行橫讀是書華字亦自左至右橫寫倣泰西法

一 書中名目率多新裁因法文與華文迥不相同不得不另行撰作也

一 法文與華文語次不同字之多寡亦異故譯文與原文間有先後倒置或稍爲損益閱者諒之

一 是書著於戊戌年春至仲秋付梓庚子重刊廣爲增補而規格因之頗備甲辰夏又爲校正將譯文畧加刪改名目亦稍更張己酉秋重付手民卷尾加詞句通釋規例並狀與時之用法於是衆格咸具雖云初範而實則備焉

A LA JEUNESSE STUDIEUSE.

BIEN CHERS AMIS,

Ce petit livre est l'œuvre d'un de vos compatriotes qui l'a composé pour vous et aujourd'hui vous l'offre et vous le dédie. Puisse-t-il, répondant à mes désirs, aider quelque peu vos premiers pas dans l'étude de la belle langue française. Ces éléments de grammaire, avec traduction chinoise en regard, sont destinés à faire suite à l'*Introduction* que vous avez déjà étudiée, et vous prépareront à l'étude d'une grammaire plus complète dans une classe supérieure. Dans la rédaction de ce modeste travail, jé me suis servi des auteurs les plus récents et les plus autorisés. Qu'il me suffise de citer : le Dictionnaire de l'Académie, Littré, Larousse, Brachet et Dussouchet, Sengler, Delavenne, Larive et Fleury, etc...

Et maintenant travaillez, chers amis; employez le temps précieux de votre jeunesse à semer dans vos esprits les germes de la science. Ces semences un jour produiront des fleurs au suave parfum et des fruits qui réjouiront tous ceux qui vous aiment. Si parfois vous trouvez bien amère la racine de la science, ne vous rebutez pas; mais croyez bien, et dites-vous, que les fruits en sont très doux. Travaillez donc, vous dirai-je avec le bon La Fontaine :

Travaillez, prenez de la peine :

C'est le fonds qui manque le moins.

Après que vous aurez surmonté les difficultés des premières années, combien vous serez heureux de pouvoir par vous-mêmes profiter des trésors amassés dans les livres, et perfectionner vos connaissances dans la compagnie des savants français anciens et modernes! L'étude sérieuse de la langue française vous rendra utiles à votre pays. Vous serez en mesure de l'aider à se relever, à renouveler sa jeunesse et à suivre les autres nations dans la voie du progrès.

Chang-hai, le 10 Octobre 1898.

LAURENT TSANG S. J.

Avertissement pour la nouvelle édition.



Pour répondre au désir souvent manifesté par les membres du corps enseignant, j'ai ajouté dans cette nouvelle édition les règles de l'emploi des modes et des temps.

Je n'ai jamais perdu de vue que cette *grammaire française élémentaire* est destinée à l'usage des élèves chinois, et tout ce qui m'a paru dépasser leur portée en a été soigneusement écarté. En laissant de côté quelques questions épineuses de la grammaire, je me suis contenté de donner seulement les règles essentielles, claires, faciles à comprendre et à retenir. Comme les règles les plus abstraites sont mieux entendues lorsqu'elles sont développées par des exemples, j'ai multiplié ces exemples autant que je l'ai pu, et je les ai puisés dans le dictionnaire de l'Académie française et dans les meilleurs auteurs.

Puisse ce livre, dans son état actuel, obtenir, comme par le passé, l'approbation des Éducateurs de la jeunesse chinoise !

Zi-ka-wei, le 8 Septembre 1909.

LAURENT TSANG S.J.

GRAMMAIRE FRANÇAISE

ÉLÉMENTAIRE.

法 文 初 範

NOTIONS PRÉLIMINAIRES.

1. La **grammaire** est l'art qui enseigne à parler et à écrire correctement, c'est-à-dire sans fautes.

2. Pour parler et pour écrire, on se sert de **phrases**; les phrases sont composées de **mots**; les mots sont composés de **lettres**.

DES LETTRES.

3. On appelle **alphabet** l'ensemble de toutes les lettres d'une langue.

4. L'alphabet français a vingt-cinq **lettres**, savoir :

引 言

1. 文範者、教口談筆記、允當無誤之術也、

2. 口談筆記、必須用句、句以字成、字以字母成、

論 字 母

3. 字母總彙、謂之字母表、

4. 法文字母表有二十五字母、即

A	B	C	D	E	F	G
H	I	J	K	L	M	N
O	P	Q	R	S	T	U
V	X	Y	Z			

5. On divise les lettres en **voyelles** et en **consonnes**.

6. Les voyelles sont au nombre de six : **a, e, i, o, u, y**.

Les **voyelles** sont ainsi nommées, parce qu'elles forment un son par elles-mêmes sans être jointes à une autre lettre.

7. Les **consonnes** sont au nombre de dix-neuf : **b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, x, z**.

Les **consonnes** sont ainsi appelées, parce qu'elles n'ont point de son par elles-mêmes et ne peuvent se prononcer qu'étant jointes à des voyelles.

8. Il y a trois sortes d'**e** : l'**e muet**, l'**e fermé** et l'**e ouvert**.

9. L'**e muet** est celui qui se fait à peine entendre dans la prononciation.

10. L'**e fermé** est celui qui se prononce la bouche presque fermée.

11. L'**e ouvert** est celui qui se prononce la bouche très ouverte.

5. 字母分正音輔音、

6. 正音六、曰 a, e, i, o, u, y.

因其自能成音、無須與他字母相附、故謂之正音、

7. 輔音十九、曰 b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, x, z.

因其獨自無音、須與正音相附、乃能成誦、故謂之輔音、

8. E 有三種、曰瘖音 e、曰閉口 e、曰開口 e、

9. 瘖音 e 者、讀時幾不出聲、

10. 閉口 e 者、讀之宛若閉口、

11. 開口 e 者、讀之口須甚開、

EXEMPLES. 舉隅

E muet.		E fermé.		E ouvert.	
Homme	人	Café	咖啡	Progrès	前進
Monde	世	Canapé	長椅	Procès	獄訟
Montagne	山	Résumé	撮要	Excès	過度
Fleuve	江	Bébé	孩童	Mer	海
Porte	門	Frapper	敲擊	Fer	鐵
Armoire	廚	Tomber	跌落	Ver	蟲

12. L'y dans le corps d'un mot, précédé d'une voyelle se prononce comme deux i. Dans tous les autres cas il se prononce comme un i.

12. Y 在一字之中，有正音先之者，作雙 i 讀，餘皆作單 i 讀。

EXEMPLES. 舉隅

Royaume,	國家		roi-iaume.
Crayon,	鉛筆		crai-ion.
Moyen,	方法		moi-ien.
Pays,	地方	<i>il faut prononcer</i>	pai-is.
Dynastie,	朝代	當讀	dinastie.
Style,	文法		stile.
Martyre,	致命		mantire.
Yeux,	目		ieux.

13. La lettre h est tantôt muette, tantôt aspirée :

Elle est muette, lorsqu'elle ne se fait pas sentir dans la prononciation.

Elle est aspirée, lorsqu'elle empêche l'élosion ou la liaison.

13. H 字母，時爲瘖音，時爲噓音。

凡 h 字母讀之有若無者，爲瘖音。

凡 h 字母不能省文而連讀者，爲噓音。

EXEMPLES. 舉隅

H muette.

L'habit,	衣服	<i>on prononce</i> 讀	{	l'abit.
L'honneur,	榮名			l'honneur.
L'huile,	油			l'huile.
Les herbes,	草			les zerbès.

H aspirée.

Le hameau,	村	<i>il ne faut pas prononcer</i> 不可讀	{	l'ameau.
La haine,	恨			l'aine.
Les héros,	英雄			les zéros.
Les hérissons.	刺蝟			les zérissons.

SIGNES
ORTHOGRAPHIQUES.

14. Il y a cinq espèces de signes orthographiques : les accents, la cédille, le tréma, l'apostrophe et le trait d'union.

ACCENTS.

15. Il y a trois sortes d'accents : l'accent aigu (´), l'accent grave (`), l'accent circonflexe (^).

書體記號

14. 書體記號有五種，曰聲韻、曰椅形撇、曰並點、曰省文撇、曰聯畫。

聲韻

15. 聲韻有三種，曰尖聲韻（其號為撇´）、曰重聲韻（其號為捺`）、曰長聲韻（其號為尖角^）。

EXEMPLES. 舉隅

Accent aigu.		Accent grave.		Accent circonflexe.	
Autorité	權柄	Frère	兄弟	Mât	桅檣
Bonté	慈善	Poète	詩人	Pâte	麵團
Charité	愛德	Lumière	光	Bête	獸